



REEEC

Russian, East European, and Eurasian Center
University of Illinois at Urbana - Champaign

Slavic Story Time

Misery - May 7th 2011

Room Set-up:

- Easel with lyrics
- Computer to play song

1. Read aloud "Misery" Hidden Tales from Eastern Europe. Illus. Paul Hess. Ed. Shena Guild. (Francis Lincoln Ltd: London, 2002) PZ8.B233 – REEEC
2. Teach polish poem Kotek, on server
3. Do misery tree craft
 - a. Print off onto card stock the misery tree template
 - b. Have multicolored bits of tissue paper available
 - c. Glue
 - d. Scissors

Cut out tree pieces from template, glue on the bits of tissue paper to the branches, cut on the dotted lines and insert the trunk first so the tree can stand and then add the other branches to the top of the larger tree section (make sure to match misery's hole at the bottom of the tree trunk)



Compiled by Jennifer Bylsma

Kotek

Miauczy kotek: miau!

- Coś ty, kotku, miał?

- Miałem ja miseczkę mleczka,
Teraz pusta jest miseczka,
A jeszcze bym chciał.

Wzdycha kotek: o!

- Co ci, kotku, co?

- Śniła mi się wielka rzeka,
Wielka rzeka, pełna mleka
Aż po samo dno.

Pisnął kotek: pii...

- Pij, koteczku, pij!

Skulił ogon, zmrużył ślipie,
Śpi - i we śnie mleczko chlipie,
Bo znów mu się śni.

The Kitten

The kitten meows: meow!

"What, little kitty did you have?"

"I had a bowl of milk, but the bowl is empty and
I would like some more!"

The kitten sighed: oh!

"What's the matter little kitty?"

"I dreamt of a big river, a big river filled with
milk"

The kitten squeaked: pii!

"Drink, little kitten, drink!"

He wrapped his tail around, blinked his eyes
He sleeps- and in his dreams he chugs the milk
Because he's dreaming again.

